

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

École Normale Supérieure (ENS) Bou Saâda

Département de français

Sous le haut patronage du directeur de l'ENS,

Le Département de Français organise un colloque national par visioconférence :

Accès à la Signification en Contexte Bilingue : Exploration du Rôle des Connaissances Métalinguistiques dans la Lecture en FLE, à la Lumière des Mécanismes Cognitifs et Linguistiques

Organisé dans le cadre du projet PRFU portant le code **H04L01EN280120230001** et intitulé : " Rôle des connaissances métalinguistiques dans le processus d'accès au sens dans un contexte bilingue : Cas de la lecture en FLE"

Le 28/ 10 / 2024

Président d'honneur : Pr Dehimi OUALI /Directeur de l'ENS de Bou-Sâada

Responsable d'honneur : Dr. Mohamed Lamine BENDAOU / Chef de département

Président du colloque : Dr. Lamine BENKOUIDER

Co-Présidents :

Pr Salah FAID/ l'ENS de Bou-Sâada

Dr Abdelwahid MENNADI /l'ENS de Bou-Sâada

Dr Mohamed Lamine BENDAOU / l'ENS de Bou-Sâada

Dr Amar GHERBAOUI / l'ENS de Bou-Sâada

Appel à communications

Argumentaire

Apprendre une langue étrangère consiste à développer des compétences multiples et diversifiées, l'objectif est de permettre aux apprenants de communiquer tant à l'oral qu'à l'écrit. En vérité, la lecture en tant qu'activité relevant de la communication écrite « *consiste à développer des procédures automatiques de reconnaissance des mots écrits qui, en dégageant l'apprenti-lecteur des nécessités du décodage qu'implique cette reconnaissance, lui permettront d'atteindre un niveau de compréhension de ce qui est lu, égal à celui qu'il est capable d'atteindre à l'oral.* » (Colé, P., et Fayol, M. 2000 : 158).

Dans le contexte algérien, le FLE en particulier, il semble que la non-maîtrise de la lecture représente un indice d'inadaptation scolaire. Effectivement, les apprenants rencontrent d'énormes difficultés avec cette activité ; c'est pourquoi, il devient urgent d'étudier et d'analyser les éléments qui contribuent à ce handicap.

La lecture, comme finalité majeure de tout apprentissage d'une langue étrangère, est une opération de décodage graphique qui met en jeu un bon nombre de processus mentaux. Elle implique un ensemble complexe de processus cognitifs et d'habiletés métalinguistiques qui ne lui sont pas propres, mais qui relèvent de l'accès au sens et de la construction de la signification.

D'un point de vue psycholinguistique, il s'agit d'une activité qui consiste à mettre en œuvre des processus de traitement phonémique pour permettre la reconnaissance des mots écrits, et par conséquent, l'accès au sens. En d'autres termes, il s'agit d'une opération qui se déroule sur deux niveaux : d'abord, il s'agit d'une opération phonologique qui consiste à segmenter la langue orale en unités sonores élémentaires (les phonèmes), et la correspondance grapho-phonémique (mise en relation des phonèmes et des graphèmes) ; ensuite, une opération sémantique qui porte sur l'accès au sens des différentes constructions phonémiques pour l'élaboration de la signification des phrases et des textes. En fait, *« pour lire et comprendre un texte, [le lecteur] doit mener simultanément deux opérations cognitives. Il doit non seulement acquérir la maîtrise, c'est-à-dire l'automatisation des processus impliqués dans le déchiffrage grapho-phonémique, mais aussi être capable d'élaborer une représentation mentale de l'ensemble des informations véhiculées par le texte, afin d'en comprendre la signification globale. »* (Marin, B. et Legros, D. 2008 : 69).

De plus, l'acte de lire (Perfetti, 1985) est conditionné par l'efficacité des mécanismes « de bas niveau » qui permettent au lecteur une mise en œuvre (réalisation) des processus de plus haut niveau. De ce fait, si les mécanismes « de bas niveau », surtout la vitesse de la reconnaissance des mots, sont lacunaires ; lents ou exécutés de façon non automatique, ils entraînent un dysfonctionnement d'autres mécanismes, non automatisables (de haut niveau).

De ce point de vue, la lecture apparaît comme une activité métalinguistique qui nécessite l'implication de processus cognitifs bien plus importants que ceux de l'oral. Cela implique que la tâche de l'apprenant face à l'écrit ne se limite pas seulement au développement de ses habiletés phonologiques, mais elle comprend également des connaissances métalinguistiques, entre autres, métaphonologiques, métasyntaxiques, métamorphologiques et métasémantiques nécessaires pour l'opération de la construction de la signification. (Gombert, 1993). D'après cette perspective, il est légitime de se demander comment les connaissances métalinguistiques contribuent au développement de l'apprentissage de la lecture.

La lecture en français langue étrangère (FLE) dépasse le simple décodage mécanique de mots et de phrases. Elle représente plutôt une immersion profonde au sein d'un univers linguistique bilingue d'une richesse complexe, où l'accès à la signification devient une véritable entreprise délicate. Ce processus implique bien plus que la simple reconnaissance des symboles linguistiques ; il constitue une exploration minutieuse, une navigation à travers les nuances subtiles d'une langue étrangère dans le contexte spécifique du français.

Imaginez un apprenant de FLE plongeant dans un océan de mots, où chaque phrase est un écosystème de significations et chaque paragraphe une constellation d'idées. La lecture en FLE devient alors une expérience sensorielle complexe, une danse délicate entre les mots, les structures grammaticales et les connotations culturelles. Les apprenants sont confrontés à la nécessité d'interpréter et de comprendre non seulement les éléments linguistiques isolés, mais aussi la façon dont ces éléments s'entrelacent pour créer une signification cohérente.

C'est précisément dans ce paysage linguistique bilingue que le colloque trouve son ancrage. Notre volonté est d'explorer en profondeur comment les apprenants, équipés de connaissances métalinguistiques, naviguent dans ce contexte complexe. Les connaissances métalinguistiques, comprenant la conscience phonologique, la compréhension syntaxique, et la connaissance du vocabulaire, jouent un rôle crucial dans la compréhension en profondeur de la langue cible. Ce colloque aspire à mettre en lumière ce rôle essentiel, à examiner comment ces connaissances métalinguistiques agissent comme des guides dans la traversée du paysage linguistique bilingue en FLE.

Mais la navigation ne s'arrête pas là. Nous nous engageons également à scruter les mécanismes cognitifs et linguistiques qui orchestrent cette danse complexe entre la langue maternelle et la langue étrangère. Comment les processus mentaux réagissent-ils aux défis spécifiques de la lecture en FLE ? Comment les nuances culturelles s'entremêlent-elles avec les constructions linguistiques pour donner naissance à une compréhension profonde ? Ce colloque vise à dévoiler ces mécanismes, à déchiffrer les fils invisibles qui relient la cognition et la linguistique dans ce contexte bilingue particulier.

En résumé, ce colloque se pose comme une exploration minutieuse, une plongée au cœur de la lecture en FLE, où les connaissances métalinguistiques guident les apprenants à travers ce labyrinthe linguistique. Nous invitons les chercheurs, les éducateurs et les passionnés de langues à se joindre à cette quête, à partager leurs découvertes et à contribuer à l'enrichissement de notre compréhension collective de la dynamique complexe qui sous-tend l'accès à la signification en français langue étrangère.

Axes du colloque :

Rôle des Connaissances Métalinguistiques dans l'Accès à la Signification :

- Analyse approfondie : Examinons de près comment les connaissances métalinguistiques, comprenant la conscience phonologique, le vocabulaire métacognitif et la compréhension syntaxique, guident l'accès à la signification en FLE.
- Stratégies Métacognitives : Explorez les stratégies métacognitives mises en œuvre par les apprenants lors de la lecture bilingue pour surmonter les obstacles et construire activement le sens.

Interactions Cognitives et Linguistiques dans la Construction du Sens :

- Étude approfondie : Plongeons dans les mécanismes cognitifs à l'œuvre lors de l'accès à la signification, examinant comment la cognition réagit aux nuances linguistiques spécifiques au contexte bilingue.
- Complexité de la Compréhension : Analysons les interactions complexes entre la cognition et les aspects linguistiques dans le processus global de compréhension en FLE

Processus d'acquisition des significations :

- Comment les apprenants construisent-ils le sens dans une langue étrangère ?
- L'influence des stratégies d'acquisition sur la construction de la signification.

L'impact de la culture sur la construction du sens :

- Comment la culture d'une langue étrangère influence-t-elle la compréhension et la construction du sens ?
- Les différences culturelles dans l'interprétation des expressions idiomatiques et des métaphores.

Le rôle de la syntaxe et de la sémantique :

- L'importance des structures syntaxiques dans la construction du sens en langue étrangère.
- Les nuances sémantiques dans la traduction et l'interprétation.

Les technologies dans l'apprentissage et l'interprétation

- L'utilisation de la technologie dans la construction de la signification en langue étrangère.
- Les avantages et les défis des outils technologiques dans l'enseignement des langues étrangères.

L'enseignement des stratégies de compréhension :

- Les approches pédagogiques pour aider les apprenants à construire activement le sens.
- L'intégration de la construction de la signification dans les programmes d'enseignement des langues étrangères.

La psycholinguistique et la construction du sens :

- Les aspects psycholinguistiques de la construction du sens en langue étrangère.
- L'influence des facteurs cognitifs sur l'interprétation des mots et des phrases dans une langue étrangère.

Les défis de la traduction et de l'interprétation :

- Les difficultés spécifiques liées à la traduction et à l'interprétation dans des contextes multilingues.
- Les enjeux éthiques dans la construction de la signification lors de la traduction

Bibliographie indicatrice

- Bellenger, L. (1978). Les méthodes de lecture. Paris : PUF, Coll. Que sais-je ?
- Blanc, N. (2009). Lecture et habiletés de compréhension chez l'enfant. Paris : Dunod.
- Chauveau, G. (2002). Comment l'enfant devient lecteur. Pour une psychologie cognitive et culturelle de la lecture. Paris : RETZ.
- Colé, P., et Fayol, M. (2000). « Reconnaissance des mots écrits et apprentissage de la lecture : Rôle des connaissances morphologiques ». In : L'acquisition du langage, le langage en développement, au-delà de trois ans. Paris : PUF.
- Dabène, M. (1989). Regards sur la lecture : textes et images. France : ellug.
- Dabène, M. (2001). Pratiques de lecture et cheminement du sens. Cahiers du français contemporain 7. Lyon : ENS Éditions.
- Demont, E., Gaux, C., Faucher, I., Gautherot, S. et Gombert, J.E. (1992) : Développement métalinguistique et acquisition de la lecture. In J.M. Besse, M.-M. De Gaulmyn, D. Ginet et B. Lahire (Eds.). L'illettrisme en questions. Lyon, Presses Universitaires de Lyon.
- Denhière, G. & Baudet, S. (1992). Lecture compréhension de texte et science cognitive. Paris : PUF, coll. Le psychologue.
- Foucambert, J. (1980). La manière d'être lecteur. Apprentissage de la lecture de la maternelle au CM2. Paris : SERMAP-OCDL.
- Golder, C. & Gaonac'h, D. (2008). Lire et comprendre. Psychologie de la lecture. Belgique : SNEL 2ème édition, coll. Profession Enseignant.
- Gombert, J.E. (1990) : Le développement métalinguistique. Paris : Presses Universitaires de France.
- Gombert, J.E. (1992) : Activité de lecture et activités associées. In M. Fayol, J.E. Gombert, P. Lecoq, L. Sprenger-Charolles et D. Zagar (Eds.). Psychologie cognitive de la lecture. Paris, Presses Universitaires de France.
- Gombert, J.E. (1993) : Formalisation de la langue et manipulation de l'écrit. In J.-P. Jaffré, L. Sprenger-Charolles et M. Fayol (Eds.) Lecture-Écriture : Acquisition, les actes de la Villette. Paris, Nathan.
- Gombert, J.-E. & all. (1993). L'enfant apprenti lecteur, l'entrée dans le système écrit. France : Le Harmattan, coll. CRESAS, n° 10, Gérard Chauveau dir.

- Hymes, Dell H. (2004). Vers la compétence de communication. Paris : Hatier Didier, coll. Langues et apprentissage des langues, H. Besse & E. Papo dir.
- Khomsi, A. (1 990) : Épreuve d'évaluation de la compétence en lecture : lecture de mots et compréhension. Paris, Les éditions du Centre de Psychologie Appliquée.
- Marin, B. et Legros, D. (2008). Psycholinguistique cognitive. Lecture, compréhension et production de texte. Bruxelles : De Boeck Université, coll. Ouvertures psychologiques.
- Mialaret, G. (1966). L'apprentissage de la lecture. Étude psychopédagogique. Paris : PUF.
- Perfetti, C. A. (1985). Reading ability. Oxford University Press.
- Tamas, C. & Vlad, M. (2010). Lecture et compréhension du sens des textes. Les questions de la psychologie cognitive et les réponses de la didactique du FLE. Revue Synergies Roumanie. n°5, pp.99-105

Membres du comité scientifique

Président : Pr Salah FAID, ENS – Bou-Saâda

Pr Abdelouhab DAKHIA, Université Mohamed K HIDER - Biskra

Pr Gaouaou MANAA, Centre Universitaire de Barika

Pr Noureddine BAHLOUL, Université 08 mai 1945 -Guelma

Pr Féthi BOUKHALFA, Université Mohamed B OUDIAF - M'Sila

Pr Salah FAID, ENS – Bou-Saâda

Dr Lamine BENKOUIDER, ENS – Bou-Saâda

Dr Abdelwahid MENNADI, ENS – Bou-Saâda

Dr Mohamed Lamine BENDAOUD, ENS – Bou-Saâda

Dr Amar GHERBAOUI, ENS -Bou-Saâda

Dr Boubakeur BOUZIDI, Université Sétif 2

Dr Mohamed DRIDI, KASDI Merbah-Ouargla

Dr Lakhdar DOURARI, Centre Universitaire de Barika

Dre Sihem Ilhem NOUADRI, Centre Universitaire de Barika

Dr Samir BENABDELKOU, Centre Universitaire de Barika

Dre. Sabah BEDDIAF, Centre Universitaire de Barika

Dre. Radhia CHERAK, Centre Universitaire de Barika

Dre. Radia BELLAGOUN, Centre Universitaire de Barika

Dre. Sabrina BAGHDADI, Centre Universitaire de Barika

Dre. Souad MERABET, Centre Universitaire de Barika

Dre. Nouhad TIGANI, Centre Universitaire de Barika

Dr Nadjba BENAOUZ, Université Mohamed KHIDER - Biskra
Dr Ilham BOUDJIR, Université Mostapha BEN BOULAID- Batna 2
Dr Salim KHIDER, Université Mohamed KHIDER - Biskra
Dr Khaled GUERID, Université Mohamed KHIDER – Biskra
Dr Zineb MOUSTIRI, Université Mohamed KHIDER – Biskra
Dr Samir MEFTAH, ENS Bou-Saâda
Dr MASMOUDI, ENS Bou-Saâda

Comité d'organisation

Président : Abdelwahid MENNADI, ENS Bou

Lamine BENKOUIDER, ENS Bou-Saâda

Abdelwahid MENNADI, ENS Bou

Mohamed Lamine BENDAOU, ENS Bou

Amar GHERBAOUI, ENS Bou-Saâda

Salah FAID, ENS Bou-Saâda

Bourouina Hicham, ENS Bou-Saâda

Samir MEFTAH, ENS Bou-Saâda

MASMOUDI, ENS Bou-Saâda

Hamza CHABIRA, ENS Bou-Saâda

Djamel HAMMIDI, ENS Bou-Saâda

Lakhdar MAMOURI, ENS Bou-Saâda

Abdelatif DJEBRI, ENS Bou-Saâda

Nadra GHEZAL, ENS Bou-Saâda

Boudjemaa MEDINI, ENS Bou-Saâda

Salime YOURMECHE, ENS Bou-Saâda

Lamine MOKRANI, ENS Bou-Saâda

Abdelkarim AZOUZ, ENS Bou-Saâda

Thameur MAME, ENS Bou-Saâda

Modalités de soumission

Pour une proposition de communication :

- Un court résumé (300 à 500 mots)
- 5 mots clés et une bibliographie sélective
- La durée de communication est de 15 minutes

Langues d'intervention : Français, Anglais et Arabe.

Les propositions de communication sont à envoyer sous la forme suivante :

1. Prénom et nom de l'intervenant(e) :

2. Grade et université de rattachement :
3. Adresse électronique :
4. Intitulé de la proposition :
5. Axe choisi (préciser le n° de l'axe) :
6. Langue de communication :

Calendrier

1. Diffusion de l'appel à communication : 10 /09/ 2024
2. Date limite de soumission des propositions : 20 /10 /2024
3. Notification aux participant(e)s : 24 /10/ 2024
4. Programme définitif :26 / 10 / 2024
5. Tenue du colloque : 28/ 10 / 2024

➤ **Les propositions doivent être envoyées à l'adresse suivante :**
colloqueaccesausens@gmail.com